



Biedrība „Zvanniēku mājas”
Reģ. Nr. 40008070557
Anglikāņu ielā 2a, Rīgā, LV-1050
t. +371 26477091, +371 28646241
www.zvanniēki.lv,
linda.balcune@gmail.com
Banka: a/s SEB, UNLALV2X,
konta Nr. LV 91 UNLA 0050 0162 33327

Saeimas Cilvēktiesību komisijai

Lūdzu vērst uzmanību uz kļūdaino ANO Bērnu tiesību konvencijas 21. panta tulkojumu latviešu valodā, kā rezultātā Latvijas valdība pieļauj nopietnu bērnu tiesību pārkāpumu: liegt bērnam uzaugt savā valstī.

Pretēji ANO Bērnu tiesību konvencijā paredzētajai kārtībai, Latvijā bez vecāku gādības palikuši bērni, kas ievietoti audžuģimenēs, sistemātiski tiek pakļauti ārzemju adopcijas procesam, atņemot tiem iespēju palikt izveidotajās ģimeniskajās attiecībās savā zemē. Piebildīsim, ka Latvijā puse no ārzemju adopcijas gadījumiem ir no audžuģimenēm.

Lūdzam komisiju izskatīt jautājumu par ANO konvencijas 21. panta kļūdaino tulkojumu un novērst šīs kļūdas turpinošās sekas, t.i., apstādināt audžuģimenēs ievietoto bērnu nodošanu ārzemju adopcijai.

Pielikumā: ANO Bērnu tiesības konvencijas esošais un labotais tulkojums

Sandra Dzenīte-Cāļīte
Zvanniēku mājas b-bas valdes priekšsēdētāja

Rīgā, 2014.g. 18. martā

ESOŠAIS TULKOJUMS: (Izceltie (bold) vārdi tiek laboti)

21.pants

Dalībvalstis, kas atzinušas un/vai atļāvušas adoptācijas sistēmas funkcionēšanu, nodrošina, lai pirmām kārtām tiktu vislabāk ievērotas bērna intereses, un tās:

a) nodrošina, lai bērna adoptāciju atļautu tikai kompetentas varas iestādes, kuras saskaņā ar piemērojamo likumu un procedūrām, kā arī pamatojoties uz visu ar lietu saistīto un ticamo informāciju, noteic, ka adoptācija pieļaujama atbilstoši bērna statusam attiecībā uz vecākiem, radniekiem un likumīgajiem aizbildņiem un ka ieinteresētās personas, ja vajadzīgs, devušas savu apzinātu piekrišanu adoptācijai uz tādas konsultācijas pamata, kāda var būt nepieciešama;

b) atzīst, ka adoptācija citā valstī var tikt uzskatīta par alternatīvu bērna aprūpes paņēmieni, ja bērnu nevar nodot audzināšanā vai uzņemt ģimenē, kas varētu nodrošināt viņa audzināšanu vai adoptāciju, un ja nodrošināt jebkādu piemērotu aprūpi bērna izcelsmes valstī nav iespējams;

c) nodrošina, lai bērna adoptācijas gadījumā citā valstī tiktu piemērotas tādas pašas garantijas un normas, kādas piemēro adoptācijai savā valstī;

d) veic visus nepieciešamos pasākumus nolūkā nodrošināt, lai adoptācijas gadījumā citā valstī bērna iekārtošana nedotu iespēju ar to saistītajām personām gūt nepamatotus finansiālus labumus;

e) ja nepieciešams, veicina šā panta mērķu sasniegšanu, noslēdzot divpusējas vai daudzpusējas vienošanās vai nolīgumus, un cenšas uz šā pamata nodrošināt, lai bērna iekārtošanu citā valstī īstenotu kompetenti varas orgāni vai iestādes.

PRECIZĒTS TULKOJUMS: (Izceltie (bold) vārdi ir laboti)

21.pants

Dalībvalstīm, kas atzinušas un/vai atļāvušas adopcijas sistēmas funkcionēšanu, jānodrošina ka bērna vislabākās intereses ir visam pāri stāvošs lielums, un dalībvalstis:

a) —

b) atzīst, ka **adopcija** citā valstī var tikt uzskatīta par alternatīvu bērnu aprūpes **formu**, ja bērnu nevar nodot **audžu ģimenē** vai **adoptētajam, vai arī nevar** nodrošināt jebkādu piemērotu aprūpi bērna izcelsmes valstī;

Article 21

States Parties that recognize and/or permit the system of adoption shall ensure that **the best interests of the child shall be the paramount consideration and they shall:**

(a) Ensure that the adoption of a child is authorized only by competent authorities who determine, in accordance with applicable law and procedures and on the basis of all pertinent and reliable information, that the adoption is permissible in view of the child's status concerning parents, relatives and legal guardians and that, if required, the persons concerned have given their informed consent to the adoption on the basis of such counselling as may be necessary;

(b) Recognize that inter-country adoption may be considered as an alternative means of child's care, if the child cannot be placed **in a foster or an adoptive family** or cannot in any suitable manner be cared for in the child's country of origin;

(c) Ensure that the child concerned by inter-country adoption enjoys safeguards and standards equivalent to those existing in the case of national adoption;

(d) Take all appropriate measures to ensure that, in inter-country adoption, the placement does not result in improper financial gain for those involved in it;

(e) Promote, where appropriate, the objectives of the present article by concluding bilateral or multilateral arrangements or agreements, and endeavour, within this framework, to ensure that the placement of the child in another country is carried out by competent authorities or organs.